

## Table des matières

---

<b>Préface</b> de Rita Temmerman .....	9
<b>Avant-Propos</b> de John Humbley .....	13
<b>1. Rendre compte de la formation des termes</b> .....	17
1.1 Désaffection actuelle .....	22
1.2 Raisons de la désaffection .....	23
1.3 Besoins en néologie terminologique .....	27
1.4 Regain d'intérêt .....	30
1.5 Reprendre à la base la néologie terminologique .....	33
1.6 Comment parler de la néologie en terminologie ? .....	35
Conclusion .....	36
<b>2. Prémisses néologiques et terminologiques</b> .....	37
2.1 Approches .....	37
2.2 La néologie en sciences du langage .....	37
2.2.1 La néologie : langue ou parole .....	41
2.2.2 La néologie : synchronie ou diachronie .....	42
2.2.3 L'extraction néologique .....	43
2.3 La terminologie .....	46
2.3.1 La théorie générale de la terminologie et la place du concept ..	47
2.3.1.1 La synonymie en terminologie .....	50
2.3.1.2 La définition en terminologie .....	53
2.3.1.3 La terminologie : langue ou parole ? .....	56
2.3.1.4 Les registres en terminologie .....	59
2.3.1.5 La place de la néologie dans la terminologie classique.	61

2.3.2 De nouvelles approches de la terminologie .....	66
2.3.2.1 Les Lyonnais et l'archiconcept .....	66
2.3.2.2 La socioterminologie .....	67
2.3.2.3 La terminologie cognitive .....	67
2.3.2.4 La terminologie textuelle .....	68
2.3.2.5 L'approche distributionnaliste .....	69
2.3.3 L'extraction automatique de termes .....	71
2.3.4 Vers une vision scalaire de la terminologie.....	76
2.3.5 Prise en compte de la dimension scalaire de la terminologie...	79
Conclusion .....	80
<b>3. Les pionniers de la néonymie .....</b>	<b>83</b>
3.1 La néonymie : une nouvelle orientation pour la terminologie ? .....	83
3.2 La réception de la théorie de la néonymie .....	89
3.3 Néologie terminologique et motivation .....	92
3.4 Les linguistes français des années 1970 et l'héritage de la lexicologie spécialisée .....	95
3.5 1970-1980 : la néonymie est-elle un acte conscient ? .....	96
Conclusion .....	98
<b>4. Des modèles de néologie terminologique .....</b>	<b>101</b>
4.1 À la recherche d'un modèle de néologie terminologique .....	101
4.2 Le modèle incrémental .....	102
4.3 Le modèle discursif .....	112
4.4 Le modèle métaphorique .....	117
4.5 Vers un modèle mixte .....	119
Conclusion .....	122
<b>5. Le modèle incrémental illustré par la composition .....</b>	<b>123</b>
5.1 La composition en terminologie : les approches .....	123
5.2 En quoi consiste la composition : définition en extension .....	125

5.2.1	La dérivation ou composition affixale .....	125
5.2.2	La composition « patrimoniale » .....	127
5.2.3	La composition syntagmatique .....	128
5.2.4	La composition adjectivale .....	129
5.3	La composition créatrice de relations conceptuelles .....	130
5.3.1	Quelques systèmes de classification d'éléments de composition .....	133
5.3.2	La composition terminologique dans la sémantique des cadres ...	140
5.4	La composition savante .....	142
5.5	La composition impliquant la réduction .....	146
5.5.1	Définitions d'acronymie, siglaison, brachygraphie .....	148
5.5.2	Brachygraphie ou mots-valises .....	148
5.5.3	Évaluation des mots-valises .....	150
5.5.4	Siglaison .....	151
5.5.5	Siglaison récursive .....	154
5.5.6	Les nouveaux sigles .....	155
5.5.6.1	Sigles alphanumériques .....	156
5.5.6.2	Sigles bicasses .....	157
5.5.6.3	Sigles clavier étendu .....	157
5.5.6.4	Oralisation des sigles .....	157
5.6	Unités plus larges que le syntagme .....	158
	Conclusion .....	158
<b>6.</b>	<b>Le modèle discursif</b> .....	<b>161</b>
6.1	Rappel des principes de l'approche discursive.....	161
6.2	La dimension discursive dans la théorie générale de la terminologie .....	161
6.3	La métaphore grammaticale matrice de néologie .....	162
6.3.1	Transformations produites par la métaphore grammaticale .....	163
6.3.2	Les constructions parasynthétiques, témoins des métaphores grammaticales .....	164

6.3.3	La dimension historique chez Halliday .....	165
6.4	Les dimensions textuelles de la néologie discursive .....	166
6.5	Explications discursives de termes néologiques connus .....	170
6.6	La néologie terminologique dans la variation discursive .....	174
	Conclusion .....	175
<b>7.</b>	<b>Métaphore, métonymie et néonymie : des rapports complexes ..</b>	<b>177</b>
7.1	La métaphore dans la formation de vocabulaires scientifiques et techniques .....	177
7.2	Les changements de sens : les difficultés de délimitation .....	177
7.3	La métonymie .....	181
7.3.1	La métonymie associée à une métaphore .....	188
7.3.2	La métaphore descriptive en médecine .....	190
7.3.3	La métaphore dans la théorie cognitive .....	193
7.4	Deux types de néologie métaphorique en terminologie .....	201
	Conclusion .....	202
<b>8.</b>	<b>La néologie rétrospective .....</b>	<b>203</b>
8.1	Tentatives de définition d'une terminologie diachronique .....	203
8.2	Les objectifs de la néologie historique des vocabulaires spécialisés	205
8.3	Projets de recherche et propositions de méthodes .....	206
8.3.1	La lexicologie française de l'après-guerre .....	207
8.3.2	Les études de terminologie historique en Europe : un premier aperçu .....	209
8.4	Les orientations méthodologiques .....	217
8.4.1	La démarche sémasiologique .....	217
8.4.2	La démarche onomasiologique .....	218
8.4.3	Le but épistémique .....	218
8.4.4	Histoire d'un terme-clé .....	219
8.5	Les sources primaires et secondaires .....	219
8.5.1	Les sources secondaires : les dictionnaires .....	219

8.5.2 Les sources primaires : constituer un corpus .....	221
8.6 Attester le processus de création .....	223
8.7 Les enjeux .....	224
8.7.1 Relations entre termes et savoir .....	224
8.7.2 Hypothèse déterministe .....	224
8.7.3 Hypothèse cognitiviste .....	224
8.7.4 Rupture ou continuité ? .....	225
8.8 La néologie scientifique dans l'émergence des langues européennes.....	226
8.9 La démarche appliquée à une technologie naissante au XIX <sup>e</sup> siècle : l'enregistrement et la reproduction sonores .....	228
Conclusion .....	235
<b>9. La néologie officielle .....</b>	<b>237</b>
9.1 Les deux aspects de la néologie officielle .....	237
9.2 Niveau scientifique .....	238
9.2.1 Les besoins de nomination : généralités .....	238
9.2.2 Les nomenclatures : généralités .....	241
9.2.2.1 Nomenclature chimique .....	243
9.2.2.2 Nomenclatures de la médecine .....	249
9.2.2.3 Nomenclatures des bactéries et virus .....	250
9.2.2.4 Nomenclatures des allergènes .....	251
9.2.2.5 Nomenclature des objets célestes .....	252
9.2.3 L'interface entre la nomenclature et la langue « naturelle » ....	253
9.2.4 Les langages techniques contrôlés .....	255
9.3 Niveau politique .....	256
9.3.1 Terminologie, néologie et planification linguistique .....	256
9.3.2 Les prémisses d'une néologie francophone : l'OLF et <i>Néologie en marche</i> .....	257
9.3.3 La politique linguistique en France .....	266
9.3.4 Quelques termes officiels qui se sont imposés .....	267

9.3.4.1	<i>Ordinateur</i>	267
9.3.4.2	<i>Informatique</i>	268
9.3.4.3	<i>Logiciel</i>	268
9.3.4.4	<i>Télématique</i>	268
9.3.4.5	<i>GSM</i>	269
9.3.5	Évaluations d'implantations	269
9.3.5.1	Analyse des types de néologie retenus par les CMT	269
9.3.5.2	Enquêtes sur la réception	270
9.3.6	Quelques aperçus de la néologie terminologique politique en dehors de la Francophonie	274
	Conclusion	277
<b>10.</b>	<b>Néologie et développement terminologique</b>	279
10.1	Principes	279
10.2	Approches culturelles	287
10.3	Chantiers	289
10.3.1	Francophonie	289
10.3.2	Indonésien	290
10.3.3	Swahili	297
10.3.4	Persan	300
10.3.5	Japonais	300
10.3.6	Chinois	301
10.3.7	Arabe	304
10.3.8	Langues européennes fortement minorisées : l'exemple des langues celtiques	305
10.4	L'aménagement terminologique : un leurre ?	307
	Conclusion	308
<b>11.</b>	<b>Néologie de transfert</b>	309
11.1	Répartition entre création terminologique et néologie de transfert	309
11.1.1	Néologie interlinguistique	311

11.1.2 Traduction des métaphores .....	312
11.2 Les enjeux de la néologie secondaire en français .....	317
11.3 L'emprunt .....	321
11.4 Les hybrides .....	324
11.5 Les emprunts indirects : l'emprunt sémantique et le calque .....	325
11.6 Les aléas de la néologie de transfert : la prolifération de la synonymie .....	326
11.7 Les systèmes administratifs et juridiques de la néologie de transfert ....	328
11.7.1 La néologie de transfert dans le domaine administratif .....	328
11.7.2 La néologie de transfert dans le domaine juridique .....	330
11.8 La néologie intralinguistique .....	333
11.8.1 La néologie de transfert de l'industrie pharmaceutique .....	334
11.8.2 Une terminologie pour les profanes, par les profanes .....	338
Conclusion .....	339
<b>12. La néologie dans la terminologie actuelle .....</b>	<b>341</b>
12.1 Une méthodologie pour l'étude de la néologie terminologique .....	341
12.2 Nouveaux secteurs tertiaires : le vocabulaire de la nouvelle économie .....	342
12.2.1 Néonymes spécifiques à la nouvelle économie .....	345
12.2.2 Termes des domaines sources .....	348
12.2.3 Néologismes du domaine des NTIC .....	366
12.2.4 Termes qui reprennent de l'importance grâce à la nouvelle économie .....	369
12.2.5 Vocabulaire de la nouvelle économie : éléments de bilan .....	370
12.3 Le vocabulaire du commerce électronique .....	372
12.3.1 La réactivation du vocabulaire des domaines ancêtres .....	377
12.3.2 L'interpénétration des domaines ancêtres .....	379
12.3.3 La réduction terminologique .....	381
12.3.4 Les types de néologie invoqués .....	383
12.3.5 Le vocabulaire du commerce électronique en français .....	383

Conclusion .....	393
<b>Conclusion générale</b> .....	395
<b>Bibliographie</b> .....	401
<b>Index</b> .....	447
<b>Table des tableaux et des figures</b> .....	459

